

PARTE TERZA

AVVISI DI CONCORSI

Comune di PRÉ-SAINT-DIDIER.

Estratto di bando di concorso pubblico, per titoli ed esami per la copertura di un posto di Istruttore Amministrativo Contabile responsabile della Microcomunità per anziani di PRÉ-SAINT-DIDIER, 6 q.f. – Servizio a tempo parziale – 18 ore settimanali.

IL SEGRETARIO COMUNALE

rende noto

Che il Comune di PRÉ-SAINT-DIDIER ha indetto un concorso pubblico per titoli ed esami per la copertura di un posto di Istruttore Amministrativo Contabile responsabile della Microcomunità per anziani di PRÉ-SAINT-DIDIER, 6 q.f. – Servizio a tempo parziale (18 ore settimanali), di cui al Contratto Nazionale di lavoro Dipendenti locali.

Titolo di studio: Titolo finale di istruzione secondaria di secondo grado valido per l'iscrizione all'Università;

Prova preliminare: Conoscenza della lingua francese o italiana consistente in un dettato ed in una conversazione, lettura e traduzione testo.

PROVE D'ESAME

- *Scritta*
 - Organi dei Comuni;
 - Ordinamento dei Comuni;
 - Trattamento giuridico ed economico del personale comunale;
 - Contabilità comunale, con particolare attenzione alle Spese;
 - Normativa regionale relativa al servizio di assistenza domiciliare sul territorio ed assistenza tutelare in struttura microcomunità per anziani;
- *Pratica*
 - Prova con elaboratore sul programma Windows 95 ed applicativi WORD e EXCEL
- *Orale*
 - Argomenti delle prove scritte
 - Diritti e doveri del pubblico dipendente;

Scadenza presentazione domande: Entro 30 giorni dalla pubblicazione del relativo bando all'Albo Pretorio del Comu-

TROISIÈME PARTIE

AVIS DE CONCOURS

Commune de PRÉ-SAINT-DIDIER.

Extrait d'avis de concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement sous contrat à temps partiel – 18 heures hebdomadaires – d'un instructeur administratif comptable, responsable de la micro-communauté pour personnes âgées de PRÉ-SAINT-DIDIER, 6^e grade.

LE SECRÉTAIRE COMMUNAL

donne avis

du fait que la commune de PRÉ-SAINT-DIDIER entend recruter, sous contrat à temps partiel – 18 heures hebdomadaires – un instructeur administratif comptable, responsable de la micro-communauté pour personnes âgées de PRÉ-SAINT-DIDIER, 6^e grade, au sens de la convention collective nationale des personnels des collectivités locales.

Titre d'études requis : diplôme de fin d'études secondaires du deuxième degré valable pour l'inscription à l'université.

Épreuve préliminaire : connaissance du français ou de l'italien consistant en une dictée et en un entretien (lecture et traduction d'un texte).

ÉPREUVES DU CONCOURS

- *Épreuve écrite :*
 - Organes de la commune ;
 - Ordre juridique des communes ;
 - Statut et traitement des personnels de la commune ;
 - Comptabilité communale, et notamment les dépenses ;
 - Législation régionale en matière d'aide à domicile et d'assistance dans les micro-communautés pour personnes âgées.
- *Épreuve pratique :*
 - Utilisation d'un ordinateur avec le logiciel de base Windows 95 et les logiciels d'application WORD et EXCEL.
- *Épreuve orale :*
 - Matières des épreuves écrite et pratique ;
 - Droits et obligations des fonctionnaires.

Date limite de présentation des dossiers de candidature : dans un délai de 30 jours à compter de la date de publi-

ne di PRÉ-SAINT-DIDIER, cioè entro le ore 12.00 del giorno 08.05.1998.

Il bando di selezione integrale può essere ritirato direttamente dagli interessati presso l'Ufficio personale del Comune di PRÉ-SAINT-DIDIER (Tel.: 0165/87068-87848).

Pré-Saint-Didier, 31 marzo 1998.

Il Segretario
PONT

N. 178

Comune di VERRAYES.

Pubblicazione esito di concorso.

Ai sensi della normativa vigente, si rende noto che, in relazione al concorso pubblico per la copertura di un posto di istruttore direttivo VII q.f. area tecnico-manutentiva con rapporto di lavoro a tempo indeterminato 36 ore settimanali, sono risultati idonei i seguenti candidati:

1) RIZZOTTO Mara Angela

Dalla graduatoria sopracitata risulta vincitore il seguente candidato:

RIZZOTTO Mara Angela.

Il Segretario comunale
LOVISETTI

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 179

Ordine dei Medici Chirurghi e degli Odontoiatri della Valle d'Aosta.

Bando di concorso pubblico, per esami, per la nomina ad un posto di assistente di Amministrazione (6° Qualifica Funzionale – Carriera di Concetto) dell'Ordine dei Medici Chirurghi e degli Odontoiatri della Valle d'Aosta.

Art. 1

1. È indetto un concorso pubblico, per esami, per la nomina ad un posto di Assistente di amministrazione (6° qualifica funzionale – carriera di concetto) dell'Ordine dei Medici Chirurghi e degli Odontoiatri della Valle d'Aosta.

2. L'Ordine dei Medici si riserva la facoltà di utilizzare la graduatoria del concorso di cui si tratta, per la copertura di

cation du présent avis au tableau d'affichage de la commune, à savoir, avant le 8 mai 1998.

Pour obtenir une copie de l'avis de concours intégral, les intéressés peuvent s'adresser au bureau du personnel de la commune de PRÉ-SAINT-DIDIER, tél. 0165 – 87068/87848.

Fait à Pré-Saint-Didier, le 31 mars 1998.

Le secrétaire,
Ezio PONT

N° 178

Commune de VERRAYES.

Publication du résultat d'un concours.

Aux termes des lois en vigueur, avis est donné du fait qu'il a été établi la liste d'aptitude définitive relative au concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement d'un instructeur de direction VII grade – secteur technique et de l'entretien, 36 heures hebdomadaires à durée indéterminée. La liste d'aptitude définitive est la suivante:

1) RIZZOTTO Mara Angela

Sur la base de la liste d'aptitude susmentionnée, le lauréat de la sélection est le suivant:

RIZZOTTO Mara Angela.

Le secrétaire communal,
Giovanni LOVISETTI

N° 179

Ordre des médecins et des chirurgiens dentistes de la Vallée d'Aoste

Avis de concours externe, sur épreuves, pour le recrutement d'un assistant administratif (6° grade - carrière de conception), dans le cadre de l'organigramme de l'Ordre des médecins et des chirurgiens dentistes de la Vallée d'Aoste..

Art. 1^{er}

1. Un concours externe est ouvert, sur épreuves, pour le recrutement d'un assistant administratif (6° grade - carrière de conception), dans le cadre de l'organigramme de l'Ordre des médecins et des chirurgiens dentistes de la Vallée d'Aoste.

2. L'Ordre des médecins se réserve la faculté d'utiliser la liste d'aptitude de ce concours en vue de pourvoir aux

altri posti di Assistente di amministrazione che si rendessero vacanti fino a due anni dalla data di approvazione della graduatoria stessa.

3. Al posto predetto è attribuito il seguente trattamento economico:

- stipendio iniziale tabellare di annue lorde lire 32.722.937, oltre all'eventuale assegno per il nucleo familiare, alla tredicesima mensilità ed altre eventuali indennità da corrispondere secondo le norme in vigore.

4. Tutti i predetti emolumenti sono soggetti alle ritenute di legge previdenziali, assistenziali ed erariali.

Art. 2

1. Per la partecipazione al concorso è richiesto il possesso del diploma di ragioniere o perito commerciale.

2. I concorrenti devono, inoltre, possedere i seguenti requisiti:

- a) essere cittadini di uno degli stati membri dell'Unione Europea;
- b) godere dei diritti politici, secondo la normativa vigente nel proprio Stato;
- c) conoscere la lingua francese;
- d) avere l'idoneità fisica alle mansioni richieste per il posto messo a concorso. L'Ordine dei Medici ha facoltà di sottoporre a visita medica di accertamento il vincitore di concorso;
- e) essere in posizione regolare nei riguardi degli obblighi di leva e nei riguardi degli obblighi del servizio militare;
- f) aver compiuto il 18° anno di età alla data della scadenza della presentazione delle domande;
- g) Non possono, comunque, inoltrare domanda di partecipazione al concorso coloro che hanno superato il limite di età per il collocamento a riposo d'ufficio;
- h) non essere stati destituiti o licenziati dall'impiego per accertata colpa grave o dolo presso una pubblica amministrazione;
- i) non essere incorsi nei casi previsti dalla legge 18 gennaio 1992, n. 16 (Norme in materia di elezioni e nomine presso le Regioni e gli Enti locali), come modificata dalla legge 12 gennaio 1994, n. 30 (Disposizioni modificative della legge 19 marzo 1990, n. 55, in materia di elezioni e nomine presso le Regioni e gli Enti locali, e della legge 17 febbraio 1968, n. 108, in materia di elezioni dei Consigli regionali delle Regioni a Statuto ordinario).

Art. 3

1. La domanda di ammissione al concorso, redatta in carta libera, deve pervenire, se recapitata a mano, all'Ordine dei Medici Chirurghi e degli Odontoiatri della Valle d'Aosta, Corso Lancieri di Aosta, 5 – 11100 AOSTA – entro le ore 17

vacances de postes d'assistant administratif susceptibles de survenir au cours des deux ans qui suivent la date d'approbation de ladite liste d'aptitude.

3. Au poste en question est attribué le traitement brut annuel suivant :

- salaire fixe de 32 722 937 lires, plus les allocations familiales éventuelles, le treizième mois et toute autre indemnité à attribuer selon les dispositions en vigueur.

4. Tous les émoluments précités sont soumis aux retenues légales pour les assurances sociales et le fisc.

Art. 2

1. Peuvent faire acte de candidature les titulaires d'un diplôme d'expert comptable ou de technicien commercial.

2. Tout candidat doit, en outre, répondre aux conditions ci-après :

- a) Être citoyen de l'un des États membres de l'Union européenne ;
- b) Jouir de ses droits politiques, aux termes des dispositions en vigueur dans l'État d'appartenance ;
- c) Connaître la langue française ;
- d) Remplir les conditions d'aptitude physique requises pour les postes à pourvoir. L'Ordre des médecins a la faculté de faire subir au lauréat une visite médicale ;
- e) Être en position régulière vis-à-vis du recrutement de l'armée et des obligations du service militaire ;
- f) Avoir 18 ans révolus à la date d'expiration du délai de dépôt des dossiers de candidature ;
- g) Ne peuvent déposer un dossier de candidature au présent concours les personnes ayant dépassé la limite d'âge prévue pour la mise à la retraite d'office ;
- h) N'avoir jamais été ni destitué ni licencié d'un emploi public pour faute grave ou dol ;
- i) Ne pas se trouver dans les cas prévus par la loi n° 16 du 18 janvier 1992 (Dispositions en matière d'élection et de nomination au sein des Régions et des collectivités locales), telle qu'elle a été modifiée par la loi n° 30 du 12 janvier 1994, modifiant la loi n° 55 du 19 mars 1990 en matière d'élection et de nomination au sein des Régions et des collectivités locales et la loi n° 108 du 17 février 1968, en matière d'élection des Conseils régionaux des Régions à Statut ordinaire.

Art. 3

1. L'acte de candidature, rédigé sur papier libre, doit parvenir à l'Ordre des médecins et des chirurgiens dentistes de la Vallée d'Aoste, avenue des Lanciers d'Aoste, 5 – 11100 AOSTE – avant 17 heures du trentième jour suivant

del trentesimo giorno successivo alla pubblicazione sul Bollettino Ufficiale, qualora detto giorno sia festivo, il termine è prorogato al primo giorno successivo non festivo.

2. La data e l'ora di arrivo della domanda sono stabilite e comprovate, rispettivamente, dal timbro a data e dall'indicazione dell'ora di arrivo che, a cura della Segreteria dell'Ordine dei Medici, sono apposti su di essa. Se inviata per posta, la domanda deve essere inoltrata in plico raccomandato da presentare entro il termine suddetto ad un ufficio postale, fa fede la data del timbro postale apposto sulla domanda stessa o sul plico che la contiene.

3. Gli aspiranti devono dichiarare nella domanda di partecipazione al concorso sotto la loro responsabilità personale:

- a) nome, cognome, data e luogo di nascita;
- b) il possesso della cittadinanza italiana o l'appartenenza ad uno Stato membro dell'Unione europea;
- c) il Comune ove sono iscritti nelle liste elettorali, ovvero i motivi della non iscrizione o della cancellazione dalle liste medesime;
- d) se hanno riportato o meno condanne penali e, in caso affermativo, le condanne riportate, ovvero se versino nelle condizioni di cui al precedente art. 2, comma 2, lettera h), ovvero se hanno procedimenti penali incorso;
- e) il titolo di studio richiesto per la partecipazione al concorso specificando l'Istituto presso il quale è stato conseguito, l'anno scolastico e la relativa valutazione;
- f) la posizione nei riguardi degli obblighi militari;
- g) le cause di eventuali risoluzioni di precedenti rapporti di lavoro privato o pubblico;
- h) la precisa indicazione del domicilio o del recapito;
- i) i titoli che danno luogo a preferenze;
- j) la lingua, italiana o francese, in cui intendono sostenere le prove di concorso;
- k) la dichiarazione, per i candidati portatori di handicap, di quanto previsto al successivo art. 4.

4. La domanda di ammissione, sottoscritta dal concorrente, deve essere redatta secondo lo schema che viene allegato al bando di concorso, riportando tutte le indicazioni che, secondo le norme vigenti, i candidati sono tenuti a fornire.

5. Le dichiarazioni in merito al possesso dei requisiti di cui al comma 3 esimono il candidato dalla presentazione contestuale di qualsiasi documento.

6. L'Ordine dei Medici declina sin d'ora ogni responsabilità per dispersione di comunicazioni dipendenti da inesatte indicazioni del recapito da parte degli aspiranti, o da mancata oppure tardiva comunicazione del cambiamento di indirizzo indicato nella domanda né per eventuali disguidi postali o

la date de publication du présent avis au Bulletin officiel de la Région ; au cas où le jour en question serait férié, la date limite est reportée au premier jour ouvrable suivant.

2. La date et l'heure d'arrivée du dossier de candidature sont attestées respectivement par le cachet et par l'indication de l'heure susmentionnée qu'appose sur celui-ci le secrétariat de l'Ordre des médecins. Le dossier acheminé par la voie postale doit être expédié sous pli recommandé dans le délai prévu, le cachet de la poste faisant foi.

3. Les candidats doivent déclarer sur l'honneur dans leur acte de candidature :

- a) Leur nom, prénom, date et lieu de naissance ;
- b) Qu'ils sont citoyens italiens ou de l'un des États membres de l'Union européenne ;
- c) La commune dans les listes électorales de laquelle ils sont inscrits ou bien les motifs de leur non inscription ou de leur radiation de ces listes ;
- d) S'ils ont subi ou non des condamnations pénales (dans l'affirmative, lesquelles), s'ils se trouvent dans l'une des conditions prévues par la lettre h) du 2^e alinéa de l'art. 2 du présent avis et s'ils ont des actions pénales en cours ;
- e) Qu'ils justifient du titre d'études requis pour l'admission au concours, en spécifiant l'établissement où il a été obtenu, l'année scolaire d'obtention et l'appréciation y afférente ;
- f) Leur situation militaire ;
- g) Les causes d'éventuelles résiliations de contrats de travail privés ou publics ;
- h) Leur domicile ou adresse ;
- i) Les titres attribuant un droit de préférence en vue de la nomination ;
- j) La langue qu'ils souhaitent utiliser lors des épreuves du concours (italien ou français) ;
- k) Pour les handicapés, les aides et le temps supplémentaire qu'ils nécessitent aux termes de l'art. 4 du présent avis.

4. L'acte de candidature, où doivent être précisées toutes les indications que les candidats sont tenus de fournir aux termes des dispositions en vigueur, doit être rédigé suivant le fac-similé annexé au présent avis de concours et signé par le candidat.

5. Les déclarations au sujet des conditions visées au 3^e alinéa du présent article dispensent le candidat de la présentation de toute documentation.

6. L'Ordre des médecins décline d'ores et déjà toute responsabilité quant à la perte des notifications due à l'inexactitude de l'adresse indiquée par le candidat, au manque ou au retard de communication du changement de l'adresse indiquée dans l'acte de candidature, ainsi qu'aux éventuels

telegrafici non imputabili a colpa dell'Ordine dei Medici stesso, o comunque imputabili a fatto di terzi, a caso fortuito o forza maggiore.

Art. 4

1. La persona handicappata sostiene le prove d'esame nei concorsi pubblici con l'uso degli ausili necessari e dei tempi aggiuntivi, eventualmente necessari, in relazione allo specifico handicap.

2. Nella domanda di partecipazione al concorso il candidato deve:

- allegare la certificazione attestante l'handicap, rilevato a seguito di accertamento medico, così come previsto dall'art. 4 della legge 5 febbraio 1992, n. 104;
- specificare l'ausilio necessario in relazione al proprio handicap, nonché l'eventuale necessità di tempi aggiuntivi (art. 20 della legge 5 febbraio 1992, n. 104), oltre a quanto richiesto nel precedente comma 3. dell'art. 3 del bando di concorso.

Art. 5

1. I candidati che hanno superato la prova orale finale devono far pervenire all'Ordine dei Medici Chirurghi e degli Odontoiatri della Valle d'Aosta, entro il termine perentorio di dieci giorni, decorrenti dalla data di comunicazione, i documenti attestanti il possesso dei titoli che danno luogo a preferenza, a parità di valutazione, già indicati nella domanda, dai quali risulti, altresì, il possesso del requisito alla data di scadenza del termine utile per la presentazione della domanda di ammissione al concorso.

2. I titoli di preferenza sono quelli indicati al successivo art. 9.

Art. 6

1. Ai candidati risultati idonei è notificato l'esito del concorso ed il concorrente dichiarato vincitore deve esibire, nel termine di trenta giorni, all'Ordine dei Medici Chirurghi e degli Odontoiatri della Valle d'Aosta, i seguenti documenti:

- 1) estratto per riassunto dell'atto di nascita (in carta semplice);
- 2) certificato di cittadinanza. Sono equiparati ai cittadini italiani, gli italiani non residenti nel territorio nazionale, per i quali tale equiparazione sia riconosciuta a norma di legge (in bollo);
- 3) certificato da cui risulti la posizione nei riguardi dei diritti politici (in bollo);
- 4) situazione di famiglia (in bollo);
- 5) certificato medico rilasciato da un medico di sanità pubblica del distretto socio-sanitario che comprende il Comune di residenza del candidato, da cui risulti che lo stesso ha l'idoneità fisica alle mansioni richieste per i posti messi a concorso (in bollo);

problèmes relevant des Postes et non pas de l'Ordre des médecins ou dus à des tiers, à des cas fortuits ou à des cas de force majeure.

Art. 4

1. Les personnes handicapées qui participent au concours peuvent bénéficier, lors des épreuves, des aides et du temps supplémentaire éventuel dont elles ont besoin, compte tenu de leur handicap.

2. Dans leur dossier de candidature, ces candidats doivent :

- produire l'attestation afférente à leur handicap, délivrée après visite médicale, aux termes de l'art. 4 de la loi n° 104 du 5 février 1992 ;
- préciser le type d'aide et le temps supplémentaire dont ils pourraient avoir besoin, compte tenu de leur handicap (art. 20 de la loi n° 104 du 5 février 1992), en sus des déclarations visées au 3^e alinéa de l'art. 3 du présent avis.

Art. 5

1. Les candidats qui réussissent l'épreuve orale finale doivent faire parvenir à l'Ordre des médecins et des chirurgiens dentistes de la Vallée d'Aoste, dans le délai de rigueur de dix jours à compter de la date de communication y afférente, les pièces attestant qu'ils justifient des titres donnant droit à des priorités, en cas d'égalité de points. Lesdits titres doivent prouver que le candidat répondait aux conditions requises à la date d'expiration du délai de dépôt des dossiers de candidature.

2. Les titres de préférence sont mentionnés à l'art. 9 du présent avis.

Art. 6

1. Les résultats du concours sont notifiés aux candidats inscrits sur la liste d'aptitude ; le lauréat doit faire parvenir à l'Ordre des médecins et des chirurgiens dentistes de la Vallée d'Aoste, dans un délai de trente jours, les pièces suivantes :

- 1) Extrait de l'acte de naissance (sur papier libre) ;
- 2) Certificat de nationalité. Sont assimilés aux citoyens italiens les Italiens ne résidant pas sur le territoire national et dont l'assimilation est reconnue aux termes de la loi (sur papier timbré) ;
- 3) Certificat prouvant qu'il jouit de ses droits politiques (sur papier timbré) ;
- 4) Fiche familiale d'état civil (sur papier timbré) ;
- 5) Certificat médical délivré par un médecin de santé publique du district socio-sanitaire dont dépend la commune de résidence du lauréat, attestant que celui-ci remplit les conditions d'aptitude physique requises pour le poste à pourvoir (sur papier timbré) ;

- 6) in caso di vincitori di sesso maschile, copia autenticata dello stato di servizio militare o del foglio matricolare per coloro che abbiano prestato servizio militare o, in caso negativo, un documento atto a dimostrare la posizione del candidato nei riguardi degli obblighi militari (in bollo);
- 7) titolo di studio di cui all'art. 2 del presente bando (in bollo); se redatto in lingua straniera, deve essere accompagnato da quanto segue:
- traduzione in lingua italiana, certificata conforme al testo originale dalle autorità diplomatiche o consolari italiane del Paese in cui i documenti sono stati redatti, oppure da un traduttore ufficiale;
 - dichiarazione rilasciata dall'autorità diplomatica o consolare italiana indicante, oltre alla precisazione sulla posizione giuridica dell'istituto o scuola (statale o legalmente riconosciuta con la chiara indicazione del gestore), l'ordine e il grado degli studi ai quali il titolo si riferisce, secondo l'ordinamento scolastico vigente nel Paese in cui è stato conseguito;
- 8) fotocopia del codice fiscale.

Art. 7

1. I documenti di cui ai numeri 2, 3, 4, e 5 del precedente articolo 6 dovranno essere rilasciati in data non anteriore di sei mesi a quella di scadenza del presente bando di concorso.

Art. 8

1. I requisiti per ottenere l'ammissione al concorso devono essere posseduti alla scadenza del termine utile per la presentazione delle domande.

2. Scaduto tale termine, non è ammessa la produzione di altri titoli o documenti a corredo delle domande stesse.

Art. 9

1. Agli effetti della formazione della graduatoria, in caso di parità di merito i titoli di preferenza sono:

- a) gli insigniti di medaglia al valore militare;
- b) i mutilati ed invalidi di guerra ex combattenti;
- c) i mutilati ed invalidi per fatto di guerra;
- d) i mutilati ed invalidi per servizio nel settore pubblico e privato;
- e) gli orfani di guerra;
- f) gli orfani di caduti per fatto di guerra;
- g) gli orfani di caduti per servizio nel settore pubblico e privato;
- h) i feriti in combattimento;
- i) gli insigniti di croce di guerra o di altra attestazione di merito di guerra, nonché i capi di famiglia numerosa;

6) (Pour le lauréat du sexe masculin) Copie légalisée de l'état de service militaire ou du livret matricule pour ceux qui ont accompli leur service, ou, dans le cas contraire, toute autre pièce attestant que la personne concernée est en position régulière au regard du code du service national (sur papier timbré) ;

7) Le titre d'études visé à l'article 2 du présent avis (sur papier timbré) ; si ce dernier est rédigé en langue étrangère, il doit être assorti des pièces suivantes :

- traduction en langue italienne, certifiée conforme à l'original par les autorités diplomatiques ou consulaires italiennes du pays dans lequel les pièces ont été rédigées, ou bien effectuée par un traducteur officiel ;
- déclaration délivrée par l'autorité diplomatique ou consulaire italienne indiquant, en sus de la situation juridique de l'établissement ou école (d'État ou agréé(e) par l'État, avec l'indication de l'organisme gestionnaire), l'ordre et le degré des études auxquels se rapporte le titre en question, selon l'organisation scolaire en vigueur dans le pays où ledit titre a été obtenu ;

8) Photocopie du code fiscal.

Art. 7

1. Les pièces visées aux n^{os} 2, 3, 4 et 5 de l'article 6 ne doivent pas être antérieures à six mois par rapport à la date d'expiration du présent avis de concours.

Art. 8

1. Les conditions requises pour l'admission au concours doivent être remplies à l'expiration du délai de présentation des dossiers de candidature.

2. Passé ce délai, la présentation d'autres titres ou pièces n'est plus admise.

Art. 9

1. Aux fins de la formation de la liste d'aptitude, à égalité de mérite, priorité est donnée aux catégories suivantes :

- a) Les médaillés militaires ;
- b) Les anciens combattants mutilés et invalides de guerre ;
- c) Les mutilés et les invalides victimes de la guerre ;
- d) Les mutilés et les invalides du travail des secteurs public et privé ;
- e) Les orphelins de guerre ;
- f) Les orphelins des victimes de la guerre ;
- g) Les orphelins des victimes d'accidents du travail des secteurs public et privé ;
- h) Les blessés de guerre ;
- i) Les personnes qui ont reçu la croix de guerre ou une autre décoration militaire, ainsi que les chefs de famille nombreuse ;

- l) i figli dei mutilati e degli invalidi di guerra ex combattenti;
- m) i figli dei mutilati e degli invalidi per fatto di guerra;
- n) i figli dei mutilati e degli invalidi per servizio nel settore pubblico e privato;
- o) i genitori ed i vedovi non risposati e le sorelle ed i fratelli vedovi o non sposati dei caduti in guerra;
- p) i genitori ed i vedovi non risposati e le sorelle ed i fratelli vedovi o non sposati dei caduti per fatto di guerra;
- q) i genitori ed i vedovi non risposati e le sorelle ed i fratelli vedovi o non sposati dei caduti per servizio nel settore pubblico e privato;
- r) coloro che abbiano prestato servizio militare come combattenti;
- s) coloro che abbiano prestato lodevole servizio a qualunque titolo, per non meno di un anno, nell'amministrazione che ha indetto il concorso;
- t) i coniugati e i non coniugati con riguardo al numero dei figli a carico;
- u) gli invalidi ed i mutilati civili;
- v) i militari volontari delle Forze armate congedati senza demerito a termine della ferma o rafferma.

2. In armonia con quanto previsto dall'art. 38, comma 3, della legge costituzionale 26 febbraio 1948, n. 4 (Statuto speciale per la Valle d'Aosta), a parità di merito e di titoli di preferenza di cui al precedente comma, sono preferiti:

- a) i nati in Valle d'Aosta, gli emigrati valdostani ed i figli degli emigrati valdostani;
- b) i residenti in Valle d'Aosta da almeno dieci anni.

3. Ad ulteriore parità di merito e di titoli di preferenza, la preferenza è determinata:

- a) dal numero dei figli a carico, indipendentemente dal fatto che il candidato sia coniugato o meno;
- b) dall'aver ottenuto valutazione positiva del servizio prestato nella pubblica amministrazione;
- c) dalla maggiore età anagrafica.

Art. 10

1. Il nominato che risulti non in possesso dei requisiti prescritti o che senza giustificato motivo non presenti i documenti prescritti dal bando ai fini della verifica dell'effettivo possesso dei requisiti richiesti o che non sottoscriva il contratto individuale di lavoro nel termine di trenta giorni dalla notifica, è dichiarato decaduto dalla graduatoria di merito. L'Ordine dei Medici provvederà alla nomina di altro aspirante che ha conseguito l'idoneità seguendo l'ordine di graduatoria.

- l) Les enfants des anciens combattants mutilés et invalides de guerre ;
- m) Les enfants des mutilés et des invalides victimes de la guerre ;
- n) Les enfants des mutilés et des invalides du travail des secteurs public et privé ;
- o) Les parents, les veufs non remariés et les frères et sœurs veufs ou non mariés des morts à la guerre ;
- p) Les parents, les veufs non remariés et les frères et sœurs veufs ou non mariés des victimes de la guerre ;
- q) Les parents, les veufs non remariés et les frères et sœurs veufs ou non mariés des victimes d'accidents du travail des secteurs public et privé ;
- r) Les personnes ayant accompli leur service militaire en tant que combattants ;
- s) Les personnes qui ont effectué un service louable, à quelque titre que ce soit, pendant un an au moins, au sein de l'administration qui lance le concours ;
- t) Les personnes mariées ou célibataires, compte tenu du nombre d'enfants à charge ;
- u) Les invalides et les mutilés civils ;
- v) Les militaires volontaires des forces armées ayant terminé sans blâme leur période d'engagement ou de rengagement.

2. Conformément aux dispositions du 3^e alinéa de l'art. 38 de la loi constitutionnelle n° 4 du 26 février 1948 (Statut spécial de la Vallée d'Aoste), à égalité de mérite et de titres de préférence la priorité est donnée :

- a) Aux personnes nées en Vallée d'Aoste, aux émigrés valdôtains et aux fils d'émigrés valdôtains ;
- b) Aux résidents en Vallée d'Aoste depuis au moins dix ans.

3. Au cas où l'égalité de mérite et de titres de préférence subsisterait, la priorité est accordée en fonction des éléments indiqués ci-après :

- a) Nombre d'enfants à charge, indépendamment du fait que le candidat soit marié ou non ;
- b) Appréciation positive des services accomplis dans la fonction publique ;
- c) Âge.

Art. 10

1. Le lauréat qui ne réunit pas les conditions requises ou qui, sans motif justifié, ne présente pas les pièces prévues par le présent avis aux fins de la vérification des conditions requises ou qui ne signe pas le contrat individuel de travail dans les trente jours qui suivent la date de la notification de sa nomination est déclaré déchu. L'Ordre des médecins nomme alors l'aspirant suivant, selon l'ordre de la liste d'aptitude.

Art. 11

1. Il contratto di assunzione prevede l'effettuazione di un periodo di prova di sei mesi, durante il quale ciascuna delle parti può recedere senza obbligo di preavviso e al termine del quale, se superato con esito positivo, l'assunzione diventa definitiva.

2. L'assunzione può essere altresì subordinata all'accertamento dell'idoneità fisica ed agli accertamenti preventivi intesi a constatare l'assenza di controindicazioni al lavoro cui i lavoratori sono destinati ai fini della valutazione della loro idoneità alla mansione specifica.

Art. 12

1. L'esame di concorso comprende le seguenti prove:

A) due prove scritte vertenti sulle seguenti materie:

- diritto amministrativo;
- contabilità generale dello Stato e di ragioneria pubblica e privata;

Per lo svolgimento di ciascuna prova scritta saranno assegnate sei ore.

B) una prova orale vertente sulle materie di cui al precedente punti A), nonché sulle seguenti:

- legislazione che regola gli Ordini delle professioni sanitarie e le relative Federazioni;
- nozioni di diritto civile;
- nozioni di scienza delle finanze;
- nozioni di informatica.

2. Conseguono l'ammissione al colloquio i candidati che riportano in ciascuna prova scritta una votazione di almeno 18/30 o equivalente. Anche la prova orale si intende superata se si consegue una votazione di almeno 18/30 o equivalente.

3. I concorrenti devono sostenere un esame preliminare consistente nell'accertamento della conoscenza della lingua italiana o francese.

L'accertamento, consistente in una dettatura ed in una conversazione, e effettuato sulla lingua diversa da quella dichiarata dal candidato nella domanda di ammissione al concorso.

4. Coloro che non riportano una votazione media di almeno 18/30 o equivalente nella prova preliminare di lingua italiana o francese non sono ammessi alle prove successive.

Art. 13

1. Il punteggio utile ai fini della graduatoria definitiva è dato dalla somma della media dei voti riportati nelle prove scritte e del voto riportato nella prova orale.

Art. 11

1. Le contrat prévoit une période d'essai de six mois, pendant laquelle chacune des deux parties peut rompre le contrat sans devoir respecter un préavis ; à l'issue de ladite période d'essai (si l'intéressé obtient un jugement favorable) le recrutement devient définitif.

2. Le recrutement peut également être subordonné à la vérification des conditions d'aptitude physique et de l'absence de toute contre-indication à l'exercice des fonctions auxquelles l'intéressé est appelé.

Art. 12

1. Le concours prévoit les épreuves suivantes :

A) Deux épreuves écrites portant sur les matières suivantes :

- Droit administratif ;
- Comptabilité générale de l'État et comptabilité publique et privée.

Les candidats disposeront de six heures pour le déroulement de chacune des épreuves écrites.

B) Une épreuve orale portant sur les matières visées au point A) ainsi que sur les matières suivantes :

- Législation afférente aux ordres des professions sanitaires et aux fédérations y afférentes ;
- Notions de droit civil ;
- Notions de science des finances ;
- Notions d'informatique.

2. Pour être admis à l'épreuve orale, les candidats doivent obtenir une note de 18/30 au moins ou une note équivalente dans chacune des épreuves écrites ; pour réussir l'épreuve orale ils doivent obtenir une note d'au moins 18/30 ou une note équivalente.

3. Les candidats doivent passer un examen préliminaire de français ou d'italien consistant en une dictée et en une conversation.

Ledit examen porte sur la langue autre que celle déclarée par le candidat dans son acte de candidature.

4. Les candidats qui n'obtiennent pas une note moyenne de 18/30 au moins ou une note équivalente dans l'épreuve de vérification de la connaissance du français ou de l'italien ne sont pas admis aux épreuves suivantes.

Art. 13

1. La somme de la moyenne des points obtenus lors des épreuves écrites et des points obtenus lors de l'épreuve orale donne la note finale.

Art. 14

1. Il diario e il luogo delle prove, stabilite dalla Commissione giudicatrice, saranno comunicati ai candidati ammessi non meno di venti giorni prima dell'inizio delle prove medesime.

2. Il candidato deve presentarsi alle prove d'esame munito di un documento di identità personale.

3. L'ammissione ad ogni prova successiva è resa pubblica mediante affissione presso la bacheca dell'Ordine dei Medici Chirurghi e degli Odontoiatri della Valle d'Aosta.

Art. 15

1. Per quanto non previsto dal presente bando, si applicano le norme previste per l'assunzione in servizio del personale degli Enti Pubblici non economici, DPR n. 487 del 09.05.94, DPR n. 693 del 30.10.96, DPR n. 246 del 18.06.97.

Aosta, 10 aprile 1998.

Il Presidente
CERRUTI

ALLEGATO

Schema esemplificativo della domanda di partecipazione al concorso, da redigere (in carta libera su foglio formato protocollo) con i propri dati personali.

All'Ordine dei Medici Chirurghi e
degli Odontoiatri della V.D.A.
Corso Lancieri di Aosta, 5
11100 AOSTA

Aosta, li _____

Il/La sottoscritt _____,
nat_ a _____ il _____ e resi-
dente in _____ c.a.p. _____, via
_____, n. _____
(tel. n: _____ / _____).

Chiede

di essere ammess_ al concorso pubblico, esami, per la nomina ad un posto di Assistente di amministrazione (6° qualifica funzionale - carriera di concetto) dell'Ordine dei Medici Chirurghi e degli Odontoiatri della Valle d'Aosta.

Dichiara sotto la propria responsabilità:

a) di essere cittadin_ _____ (italiano, o francese, o belga, o spagnolo, ecc);

Art. 14

1. Le lieu et la date des épreuves, fixés par le jury, sont communiqués aux candidats admis au concours vingt jours au moins auparavant.

2. Tout candidat doit se présenter aux épreuves muni d'une pièce d'identité.

3. La liste des candidats admis à chacune des épreuves suivantes est publiée au tableau d'affichage de l'Ordre des médecins et des chirurgiens dentistes de la Vallée d'Aoste.

Art. 15

1. Pour les cas non prévus par le présent avis, il y a lieu de se référer aux dispositions en matière de recrutement des personnels des établissements publics non économiques au sens du DPR n° 487 du 9 mai 1994, du DPR n° 693 du 30 octobre 1996 et du DPR n° 246 du 18 juin 1997.

Fait à Aoste, le 10 avril 1998.

Le président,
Antonio CERRUTI

ANNEXE

Fac-similé de l'acte de candidature pour la participation au concours (sur papier libre de format officiel), à remplir avec les données personnelles du candidat.

À l'Ordre des médecins et des chirurgiens
dentistes de la Vallée d'Aoste
5, avenue des Lancieri d'Aoste
11100 AOSTE

Aoste, le _____

Je soussigné(e) _____
né(e) le _____ à _____, résidant
à _____ (c.p. _____), rue
_____, n° _____
- tél. _____.

demande

à être admis(e) à participer au concours externe, sur épreuves, pour le recrutement d'un assistant administratif (6° grade - carrière de conception), dans le cadre de l'organigramme de l'Ordre des médecins et des chirurgiens dentistes de la Vallée d'Aoste.

À cet effet, je déclare sur l'honneur :

a) Être citoyen(ne) _____ (italien(ne) ou français(e), belge, espagnol(e), etc.) ;

- b) di essere iscritt_ nelle liste elettorali del Comune di _____, provincia di (___);
- c) di non aver riportato condanne penali che comportino incompatibilità o decadenza agli effetti del pubblico impiego e di non aver carichi pendenti e di non trovarsi nelle condizioni previste all'art. 1, comma 1, della legge 18 gennaio 1992, n. 16;
- d) di essere in possesso del seguente titolo di studio: _____ conseguito presso l'Istituto _____ in data _____, con la seguente valutazione _____, richiesto per l'ammissione al concorso;
- e) (eventuale) le cause di risoluzioni di lavoro pubblico o privato sono le seguenti: _____;
- f) per quanto riguarda gli obblighi militari la sua posizione è la seguente: _____ (Possibili risposte: Milite assolto, milite esente, in attesa di chiamata, rinviato per motivi di studio);
- g) di non essere stat_ destituit_ o dispensat_ dall'impiego presso una pubblica amministrazione e di non essere stat_ dichiarat_ decadut_ da altro impiego statale ai sensi dell'articolo 127, lettera d) del testo unico delle disposizioni dello Statuto degli impiegati civili dello Stato, approvato con decreto del Presidente della Repubblica 10 gennaio 1957, n. 3, per aver conseguito l'impiego mediante la produzione di documenti falsi o viziati da invalidità insanabile;
- h) i titoli che danno luogo a preferenze sono i seguenti: _____;
- i) di voler sostenere le prove concorsuali in lingua _____ (italiana o francese);

Firma

N. 180 A pagamento

ANNUNZI LEGALI

Assessorato del Bilancio, Finanze e Programmazione.

Bando di gara (Pubblico incanto per forniture al di sotto della soglia di rilievo comunitario)

1. *Ente appaltante:* Regione Autonoma Valle d'Aosta – Assessorato del Bilancio, Finanze e Programmazione – Servizio del Patrimonio – Ufficio Economato – via De

- b) Être inscrit(e) sur les listes électorales de la commune de _____ province de _____ ;
- c) Ne pas avoir subi de condamnations pénales entraînant incompatibilité ou cessation de fonctions au sein de l'administration publique, ne pas avoir d'actions pénales en cours et ne pas me trouver dans les conditions prévues par le 1^{er} alinéa de l'art. 1^{er} de la loi n° 16 du 18 janvier 1992 ;
- e) Justifier du titre d'études suivant _____ obtenu auprès de _____ le _____ avec l'appréciation suivante _____, requis en vue de l'admission au concours ;
- e) (Éventuellement) Les causes de résiliation de contrats de travail publics ou privés sont les suivantes _____ ;
- f) En ce qui concerne les obligations militaires, ma position est la suivante : _____ (Réponses possibles : service militaire déjà effectué, exempté du service militaire, en attente d'être appelé, appel reporté pour raisons d'études) ;
- g) Ne jamais avoir été destitué(e) ni licencié(e) d'un emploi auprès d'une Administration publique et ne jamais avoir été déclaré(e) démissionnaire d'office d'un emploi de l'État, aux termes de l'article 127, lettre d) du texte unique des dispositions du statut des fonctionnaires de l'État, approuvé par le décret du Président de la République n° 3 du 10 janvier 1957, pour avoir obtenu ce poste au moyen de pièces fausses ou entachées d'irrégularité absolue ;
- h) Mes titres de préférence sont les suivants : _____ ;
- i) Souhaiter passer les épreuves du concours dans la langue suivante : _____ (italien ou français) ;

Signature

N° 180 Payant

ANNONCES LÉGALES

Assessorat du budget, des finances et de la programmation.

Avis d'appel d'offres ouvert (pour fournitures au-dessous du seuil communautaire)

1. *Collectivité passant le marché :* Région autonome Vallée d'Aoste – Assessorat du budget, des finances et de la programmation – Service du patrimoine – Bureau

Tillier, 3 – 11100 AOSTA – Italia – Tel. 0165/273313 –
Fax 0165/238936.

2. a) *Procedura di aggiudicazione*: Pubblico incanto (R.D. 18.11.1923, n. 2440; R.D. 23.05.1924, n. 827 e D.P.R. 18.04.1994, n. 573).

b) *Forma dell'appalto*: Fornitura.

3. a) *Luogo della consegna*: AOSTA.

b) *Natura e quantità dei prodotti da fornire, importo a base d'asta (IVA esclusa) 9 lotti distinti*:

lotto A: n. 100.000 cartelle manilla, 2.700 cartelle in prespan e 5.000 faldoni

Importo a base d'asta L. 24.000.000

lotto B: n. 1.200 registratori, 700 cartelle a 4 anelli e 6.000 cartelle porta progetti

Importo a base d'asta L. 24.000.000

lotto C: n. 250 cestini, 2.500 ricambi penna stilo, 800 ricambi per quaderni, 5.000 nastri, 600 registri, 900 etichette fotocopiable

Importo a base d'asta L. 24.000.000

lotto D: n. 50 righe, 200 confezioni micromine, 100 porta micromine, 60 confezioni matite colorate, 100 blocchi carta lucida, 100 blocchi carta millimetrata, 200 gomme, 10.000 evidenziatori, 3 set curvilinee

Importo a base d'asta L. 14.000.000

lotto E: n. 80.000 buste in plastica, 500 bacinelle porta corrispondenza, 1.050 confezioni elastici, 3.000 gomme da matita, 100 porta floppy disk, 2.500 cartelle in plastica, 30 lavagne Velleda.

Importo a base d'asta L. 30.000.000

lotto F: n. 100 acetati per lavagna luminosa, 10 pannelli affissione, 100 libri per firma dorso a soffiato, 200 confezioni Post-It, 100 inchiostri Rotring, 500 buste etichette adesive, 200 porta timbri in metallo, 200 colle, 100 sottomani, 120 pennarelli per lavagna.

Importo a base d'asta L. 16.000.000

lotto G: n. 26.500 copertine termorilegatrici.

Importo a base d'asta L. 25.000.000

lotto H: n. 10 calcolatrici, 2.000 rotoli carta, 360 nastri Olivetti, 100 cartucce Ink Jet, 50 testine per stampa, 200 nastri, 120 Dry Ink Jet, 100 Roller Easyroll, 100 tappetini mouse.

Importo a base d'asta L. 18.000.000

lotto I: 100 perforatori Zenith, 150 levapunti, 10 perforatori a 4 fori, 100 basi per agende, 100 basi con stiloforo

de l'économat – 3, rue de Tillier – 11100 AOSTE –
Italie – Téléphone 0165/27 33 13 – Fax 0165/23 89 36.

2. a) *Mode de passation du marché*: Appel d'offres ouvert (DR n° 2440 du 18 novembre 1923, DR n° 827 du 23 mai 1924 et DPR n° 573 du 18 avril 1994).

b) *Nature du marché*: Fourniture.

3. a) *Lieu de livraison*: AOSTE.

b) *Nature et quantité des produits à fournir, mise à prix (IVA exclue), 9 lots distincts*:

Lot A: 100 000 chemises Manilla, 2 700 chemises en prespan et 5 000 classeurs à rubans.

Mise à prix, 24 000 000 L ;

Lot B: 1 200 classeurs, 700 chemises à 4 anneaux et 6 000 chemises porte projets.

Mise à prix, 24 000 000 L ;

Lot C: 250 corbeilles à papier, 2 500 recharges de stylo, 800 recharges de classeur, 5 000 rubans, 600 registres et 900 étiquettes pouvant être photocopiées.

Mise à prix, 24 000 000 L ;

Lot D: 50 règles, 200 boîtes de mines micro, 100 porte-mines micro, 50 boîtes de crayons de couleur, 100 blocs de papier calque, 100 blocs de papier millimétré, 200 gommages, 10 000 surligneurs, 3 ensembles de pistolets.

Mise à prix, 14 000 000 L ;

Lot E: 80 000 enveloppes en plastique, 500 plateaux de rangement de la correspondance, 1 050 boîtes d'élastiques, 3 000 gommages à crayon, 100 porte-disquettes, 2 500 classeurs en plastique, 30 tableaux Velleda.

Mise à prix, 30 000 000 L ;

Lot F: 100 feuilles d'acétate pour rétroprojecteurs, 10 panneaux d'affichage, 100 parapheurs à dos en accordéon, 200 boîtes de Post-It, 100 boîtes d'encre Rotring, 500 pochettes d'étiquettes autocollantes, 200 porte-timbres en métal, 200 boîtes de colle, 100 sous-mains, 120 feutres pour tableaux.

Mise à prix, 16 000 000 L ;

Lot G: 26 500 couvertures thermocollantes.

Mise à prix, 25 000 000 L ;

Lot H: 10 calculatrices, 2 000 rouleaux de papier, 360 rubans Olivetti, 100 cartouches Ink Jet, 50 têtes d'impression, 200 rubans, 120 Dry Ink Jet, 100 Roller Easyroll, 100 tapis pour souris.

Mise à prix, 18 000 000 L ;

Lot I: 100 perforateurs Zenith, 150 dégrafeurs, 10 perforateurs à 4 trous, 100 socles pour agendas-plan-

intestate, 100 colle liquide, 50 tagliacarte, 100 nastri, 300 cartelle in plastica, 5.000 buste in plastica, 100 basi per calendari.

Importo a base d'asta L. 8.000.000

4. *Termine di consegna*: n. 30 giorni lavorativi dalla data di ricevimento dell'ordine con le modalità previste dal capitolato.

5. a) *Indirizzo per richiedere i capitolati d'oneri e i documenti complementari*: Ufficio Economato Via De Tillier 3 - 11100 AOSTA

b) *Termine entro cui inoltrare la richiesta dei documenti*: 6 giorni prima della scadenza delle offerte.

c) *Modalità di pagamento*: non è richiesto il pagamento dei documenti.

6. a) Le offerte, in bollo, devono essere inoltrate entro le ore 17.00 del 25.05.98. Si considerano tempestive le offerte pervenute entro tale data presso il Servizio indicato al punto 1 o, qualora inoltrate a mezzo posta, all'Ufficio postale competente per il recapito (AOSTA).

b) *Indirizzo al quale devono essere inoltrate le offerte*: vedi punto 1.

7. a) *Persone ammesse ad assistere all'apertura delle offerte*: legale rappresentante delle ditte offerenti.

b) *L'apertura delle offerte avverrà* il 02.06.98 alle ore 15 presso la saletta riunioni dell'Assessorato Finanze, Bilancio e Programmazione.

8. ==

9. *Modalità di finanziamento e di pagamento*: Ordinari mezzi di bilancio (cap. 20470 - dett. 300-302).

10. Sono ammessi i raggruppamenti di imprese secondo le norme vigenti.

11. *All'atto di presentazione dell'offerta le ditte devono produrre*: un'unica dichiarazione, come da facsimile allegato, autenticata ai sensi della legge 15/68, attestante:

a) l'iscrizione alla C.C.I.A.A.

b) l'inesistenza di cause di esclusione dalle gare di cui all'art. 11 del D.Lgs. 358/92, si precisa che tale requisito è richiesto dalla legge a pena di esclusione (in caso di costituendo raggruppamento di imprese tale dichiarazione deve essere sottoscritta da tutte le imprese).

ning, 100 socles avec porte-stylo à en-tête, 100 pots de colle liquide, 50 coupe-papier, 100 rubans, 300 pochettes en plastique, 5 000 enveloppes en matière plastique, 100 socles pour bloc-éphéméride.

Mise à prix, 8 000 000 L ;

4. *Délai de livraison* : 30 jours ouvrables à compter de la réception de la commande et selon les modalités visées au cahier des charges.

5. a) *Adresse où l'on peut demander le cahier des charges et les pièces complémentaires* : Bureau de l'économat - 3, rue De Tillier - 11100, AOSTE.

b) *Dernier délai pour demander les pièces afférentes au présent marché* : Au plus tard le 6e jour qui précède la date limite de réception des offres.

c) *Paiement des copies desdits pièces* : Non requis.

6. a) Les soumissions, sur papier timbré, doivent être déposées avant le 25 mai 1998, 17 h. Les soumissions parvenues avant ladite date au service indiqué au point 1 du présent avis ou, dans le cas où elles seraient envoyées par la poste, au bureau de la poste centrale d'AOSTE, sont considérées comme valables.

b) *Adresse où les offres doivent être déposées* : Voir le point 1 du présent avis.

7. a) *Personnes admises à assister à l'ouverture des plis* : Les représentants légaux des soumissionnaires.

b) *L'ouverture des plis aura lieu* le 2 juin 1998 à 15 h dans la salle des réunions de l'assessorat du budget, des finances et de la programmation.

8. ===

9. *Modalités de financement et de paiement* : Crédits inscrits au budget régional (chapitre 20470 - détails 300-302).

10. Les groupements d'entreprises ont vocation à participer au présent marché au sens des dispositions en vigueur.

11. *Lors de la présentation de l'offre, les soumissionnaires doivent produire* : Une déclaration, rédigée selon le fac-similé annexé au présent avis, légalisée aux termes de la loi n° 15/1968 et attestant à la fois :

a) L'immatriculation de l'entreprise concernée à la chambre de commerce, d'industrie, d'artisanat et d'agriculture (C.C.I.A.A.) ;

b) L'absence de toute cause d'exclusion des marchés au sens de l'art. 11 du décret n° 358/1992 ; il s'agit d'une condition requise par la loi sous peine d'exclusion ; pour les groupements d'entreprises en voie de constitution, ladite déclaration doit être signée par toutes les entreprises ;

12. *L'offerente è vincolato alla propria offerta* per 3 mesi dalla data della stessa.
13. *Criterio di aggiudicazione*: prezzo più basso rispetto al prezzo posto a base d'asta. Non sono ammesse offerte in aumento.
14. Non sono ammesse varianti.
15. *Altre indicazioni*: il foglio contenente le norme di partecipazione alla gara ed il facsimile di dichiarazione di cui al punto 11 potranno essere richiesti all'indirizzo indicato al punto 5a. È richiesta la presentazione di campioni di alcuni prodotti come indicato nelle norme di partecipazione.
16. *Data di pubblicazione nel Bollettino Ufficiale del bando di gara indicativo*: 19.01.1998.
17. *Data di pubblicazione nel Bollettino Ufficiale*: 28 aprile 1998.

Responsabile del procedimento (L. 07.08.1990, n. 241 e L.R. 06.09.1991, n. 59): Rag. Roberto MEYNARDI (Econo-
mo regionale).

N. 181

Comune di ALLEIN. Regione Autonoma Valle d'Aosta.

Avviso di gara per estratto.

Il Comune di ALLEIN intende appaltare mediante pubblico incanto i lavori di costruzione fognatura comunale in Loc. Capoluogo Frein, Dayllon, Martinet e Chez-Norat per un importo a base di gara di L. 78.620.000.

Metodo di aggiudicazione: massimo ribasso sull'importo a base di gara, ai sensi della L.R. 12/96 - art. 25 comma I lettera d) e comma 2, con l'esclusione automatica delle offerte anomale ai sensi della legge 109/94, 216/95 e art. 47, C. 5 L.R. n. 12/1996.

Non sono ammesse offerte in aumento.

Le offerte dovranno pervenire presso gli Uffici Comunali entro le ore 12.00 del giorno 18.05.1998.

Il bando integrale è pubblicato all'Albo Pretorio Comunale; le norme di partecipazione e la dichiarazione da allegare all'offerta potranno essere richieste agli Uffici Comunali.

Allein, 14 aprile 1998.

Il Segretario
RESTANO

N. 182 A pagamento

12. Les soumissionnaires ne peuvent se dégager de leur offre pendant 3 mois à compter de la date de présentation de cette dernière.
13. *Critère d'attribution du marché* : Au prix le plus bas par rapport à la mise à prix. Les offres à la hausse ne sont pas admises.
14. Aucune modification n'est admise.
15. *Indications supplémentaires* : Le dossier contenant les dispositions relatives à la participation au marché faisant l'objet du présent avis et le fac-similé de la déclaration visée au point 11 ci-dessus peut être retiré à l'adresse indiquée au point 5.a. Des échantillons de certains produits doivent être présentés, aux termes des dispositions de participation.
16. *Date de publication au Bulletin officiel de l'avis de préinformation* : le 19 janvier 1998.
17. *Date de publication au Bulletin officiel* : 28 avril 1998.

Responsable de la procédure (Loi n° 241 du 7 août 1990 et LR n° 59 du 6 septembre 1991) : M. Roberto MEYNARDI (économiste régional).

N° 181

Commune d'ALLEIN. Région autonome Vallée d'Aoste.

Extrait d'avis d'appel d'offres.

La commune d'ALLEIN entend passer un appel d'offres ouvert en vue des travaux de réalisation des égouts communaux, au chef-lieu et aux hameaux de Frein, Dayllon, Martinet et Chez-Norat. La mise à prix y afférente s'élève à 78 620 000 L.

Critère d'attribution du marché : au plus fort rabais par rapport à la mise à prix, aux termes de la lettre d) du premier alinéa et du deuxième alinéa de l'art. 25 de la LR n° 12/1996. Les offres irrégulières sont automatiquement exclues, au sens des lois n° 109/1994, n° 216/1995 et du 5° alinéa de l'art. 47 de la LR n° 12/1996.

Les offres à la hausse ne sont pas admises.

Les offres doivent parvenir aux bureaux de la commune avant le 18 mai 1998, 12 h.

L'avis d'appel d'offres intégral est publié au tableau d'affichage communal ; les modalités de participation et le modèle de déclaration à joindre à l'offre peuvent être demandés aux bureaux de la commune.

Fait à Allein, le 14 avril 1998.

Le secrétaire communal,
RESTANO

N° 182 Payant

Comune di ÉTROUBLES. Regione Autonoma Valle d'Aosta.

Bando di gara mediante procedura aperta (L.R. 12/96 – Bando riferito allegati I e III D.P.C.M. 55/91).

a) *Ente appaltante:* Comune di ÉTROUBLES – rue de la Tour 1 – 11014 ÉTROUBLES (Ao) – Tel. 0165/78246 – 78556 – 78565.

b) *Criterio di aggiudicazione:* prezzo più basso, determinato sulla base dell'indicazione del massimo ribasso sull'elenco prezzi e sull'importo delle opere a corpo posti a base di gara, ai sensi della L.R. 12/96 art. 25, comma 1, lettera a) e comma 2.

Contratto a corpo e a misura.

c) *Luogo di esecuzione:* ÉTROUBLES.

Oggetto dei lavori: Esecuzione dei lavori di costruzione acquedotto e rete fognaria Chebrières-Les Aguettes nel comune di ÉTROUBLES. I lavori consistono in: scavi e movimenti di terra, opere in calcestruzzo e c.a., murature in pietra a secco e in pietra e malta, pozzetti acquedotto e fognatura – posa tubazioni in acciaio, cemento, PVC, pead, gres, realizzazione vasca di carico.

Importo a base d'asta: Lire 1.450.000.000.

Iscrizione richiesta: categoria 10A classifica 5 (1.500.000.000) per imprese partecipanti singolarmente; per imprese riunite: categorie ed importi adeguati secondo legge.

Opere riconducibili alla categoria prevalente 10A L. 948.000.000. Parti dell'opera scorporabili che possono essere assunte da imprese mandanti iscritte per categoria: L. 502.000.000 CAT 1-4-5F-6.

d) *Termine di esecuzione dell'appalto:* 500 (cinquecento) giorni consecutivi dalla data del verbale di consegna.

e) *Documenti tecnici e amministrativi:* sono in visione presso l'Ufficio Tecnico Comunale. Le norme di partecipazione alla procedura, la dichiarazione e il modulo di presa visione da allegare all'offerta, devono essere ritirati a mano presso gli Uffici Comunali, dalle ore 8.30 alle ore 12.30 e dalle 14.00 alle 17.00 dal lunedì al venerdì, tel. 0165/78246 – 78556 – 78565.

f) *Termini e modalità di presentazione dell'offerta:* le offerte, in bollo da lire 20.000, corredate dei documenti richiesti nelle norme di partecipazione, dovranno pervenire al Comune di ÉTROUBLES, entro e non oltre le ore 12.00 del giorno 19 maggio 1998, esclusivamente per mezzo del Servizio Postale di Stato, come meglio specificato nelle «norme per la partecipazione e documentazione da presentare».

Commune d'ÉTROUBLES. Région autonome Vallée d'Aoste.

Avis d'appel d'offres ouvert (Au sens de LR n° 12/1996 et des annexes I et III du DPCM n° 55/1991).

a) *Collectivité passant le marché :* commune d'ÉTROUBLES – 1, rue de la Tour – 11014 ÉTROUBLES (Vallée d'Aoste – Tél. 0165/78 246 - 78 556 - 78 565).

b) *Critère d'attribution du marché :* Au prix le plus bas, établi sur la base de l'indication du plus fort rabais par rapport au bordereau des prix et à la mise à prix forfaitaire des travaux faisant l'objet du marché, aux termes de la lettre a) du premier alinéa et du deuxième alinéa de l'art. 25 de la LR n° 12/1996.

Contrat : à forfait et à l'unité de mesure.

c) *Lieu d'exécution des travaux :* ÉTROUBLES.

Nature des travaux : Fouilles et terrassements, ouvrages en béton et béton armé, murs en pierres sèches et en pierre et mortier, puisards du réseau d'adduction d'eau et des égouts, pose de canalisations en acier, béton, PVC, pead et grès, ainsi que réalisation d'un réservoir hydraulique.

Mise à prix : 1 450 000 000 L.

Immatriculation requise : catégorie 10A, classement 5 (1 500 000 000 L), s'il s'agit d'entreprises isolées ; s'il s'agit de groupements d'entreprises, catégories et montants appropriés au sens des lois en vigueur.

Ouvrages appartenant à la catégorie principale : 10A, pour un montant de 948 000 000 L. Travaux séparables pouvant être exécutés par des entreprises mandataires immatriculées à la catégorie y afférente : 502 000 000 L, catégories 1, 4, 5F et 6.

d) *Délai d'exécution :* 500 (cinq cent) jours consécutifs à compter de la date du procès-verbal de prise en charge des travaux.

e) *Pièces techniques et administratives :* Lesdites pièces peuvent être consultées au bureau technique communal. Les dispositions afférentes à la participation au marché, ainsi que la déclaration et le formulaire attestant que le projet a été consulté, à joindre à la soumission, doivent être demandés directement aux bureaux communaux de 8 h 30 à 12 h 30 et de 14 h à 17 h, du lundi au vendredi – tél. n° 0165 / 78 246 - 78 556 - 78 565.

f) *Délai et modalités de présentation des soumissions :* Les soumissions, établies sur papier timbré de 20 000 L et assorties des pièces prévues par les dispositions afférentes à la participation au marché, doivent parvenir à la commune d'ÉTROUBLES au plus tard le 19 mai 1998, 12 h, par la poste uniquement, au sens des dispositions afférentes à la participation au marché et aux pièces à présenter.

g) *Apertura delle offerte*: l'apertura delle buste avrà luogo, alla presenza degli interessati, il giorno 20 maggio 1998 alle ore 15.00 presso la sede del Comune.

h) *Cauzione provvisoria*: pari al 5% dell'importo a base di gara. Cauzione definitiva: sarà pari al 10% dell'importo netto di aggiudicazione.

Garanzie: polizza assicurativa conforme a quanto previsto dall'art. 34 comma 5 L.R. 12/96.

i) *Finanziamento*: Fondo per speciali programmi di investimenti (FOSPI).

Modalità di pagamento: R.D. 25.05.1895 n. 350 (artt. 57 e 58) come successivamente aggiornato e modificato, le liquidazioni saranno subordinate all'erogazione dei ratei dei contributi.

j) *Sono ammesse a partecipare Imprese riunite* ai sensi degli articoli 22 e seguenti del D.Lg. 19.12.1991 n. 406 e successive modificazioni e dell'art. 28 L.R. 12/96.

k) *Requisiti minimi richiesti*: il certificato valido, di iscrizione all'Albo nazionale di Costruttori nella categoria e nell'importo che consentono la partecipazione all'appalto e/o la costituzione del Raggruppamento e la partecipazione del Consorzio di Imprese, oppure certificati di iscrizione agli Albi o liste ufficiali per i concorrenti esteri. In luogo del suddetto certificato in originale è ammessa la presentazione di fotocopia o di dichiarazione sostitutiva, purché autenticate a norma della legge 04.01.1968 n. 15 (e successive modificazioni) o di quella del paese di appartenenza.

l) *Gli offerenti avranno la facoltà di svincolarsi* dalla propria offerta qualora l'aggiudicazione definitiva non avvenga entro il 90° giorno successivo a quello della gara.

m) *È prescritta in fase di offerta, la dichiarazione relativa ai subappalti* secondo le norme vigenti. Troverà piena applicazione, in merito, il disposto di cui all'art. 33 della L.R. 12/1996., nonché la vigente normativa statale per quanto compatibile ai sensi dell'art. 15 comma 7 della L.R. 12/96.

n) *Non sono ammesse offerte in aumento.*

o) *Si procederà all'aggiudicazione anche in caso di unica offerta ammessa o presentata purché valida.*

p) *Sono ammesse Imprese non iscritte all'A.N.C.* aventi sede in uno Stato della CEE alle condizioni previste dalle leggi vigenti.

q) *L'offerta deve tenere conto degli oneri previsti per i piani di sicurezza.*

g) *Ouverture des plis*: L'ouverture des plis aura lieu, en présence des personnes intéressées, le 20 mai 1998 à 15 h à la maison communale.

h) *Cautionnement provisoire*: il doit être équivalent à 5% de la mise à prix. Cautionnement définitif: il doit être équivalent à 10% du montant de l'attribution du marché.

Garanties: police d'assurance conforme aux dispositions du 5° alinéa de l'art. 34 de la LR n° 12/1996.

i) *Financement*: fonds pour les plans spéciaux d'investissement (FOSPI).

Modalités de paiement: DR n° 350 du 25 mai 1895 (articles 57 et 58) modifié et complété. Les paiements seront subordonnés à la liquidation des tranches des financements.

j) *Les groupements d'entreprises ont vocation à participer* au présent marché au sens des articles 22 et suivants du DL n° 406 du 19 décembre 1991 modifié et de l'art. 28 de la LR n° 12/1996.

k) *Conditions requises*: Certificat, valable, d'immatriculation au registre national des constructeurs (A.N.C.) au titre de la catégorie et du montant donnant droit à la participation au marché et/ou à la constitution d'un groupement ou à la participation d'un consortium d'entreprises ou certificat d'immatriculation à des registres ou à des répertoires officiels, pour les entreprises étrangères. L'original dudit certificat peut être remplacé par une photocopie ou une déclaration tenant lieu de certificat, légalisées aux termes de la loi n° 15 du 4 janvier 1968, modifiée, ou de la loi en vigueur dans le pays d'appartenance.

l) *Au cas où le marché ne serait pas attribué* dans les 90 jours qui suivent la présentation de leur soumission, les soumissionnaires ont la faculté de se dégager de leur offre.

m) *Lors de la présentation de l'offre, le soumissionnaire est tenu de préciser les travaux qu'il entend sous-traiter*, au sens des dispositions en vigueur. Il est fait application de l'art. 33 de la LR n° 12/1996 et, pour autant qu'elles soient compatibles, des dispositions nationales en vigueur en matière de travaux publics, au sens du 7° alinéa de l'art. 15 de la LR n° 12/1996.

n) *Les offres à la hausse par rapport à la mise à prix ne sont pas admises.*

o) *Il est procédé à l'adjudication même en présence d'une seule offre valable.*

p) *Les entreprises non immatriculées à l'A.N.C.* mais dont le siège est situé dans un État de l'U.E. ont également vocation à participer au marché, au sens des lois en vigueur.

q) *L'offre doit tenir compte de frais prévus par les plans de sécurité.*

r) *Esclusione automatica delle offerte anomale* a norma del Decreto Ministeriale in data 18.12.1997.

Coordinatore del ciclo: Segretario Comunale.

Étroubles, 14 aprile 1998.

Il Segretario comunale
D'ANNA

N. 183 A pagamento

r) *Il est procédé à l'exclusion automatique des offres irrégulières* au sens du décret ministériel du 18 décembre 1997.

Coordinateur du cycle de réalisation desdits travaux : le secrétaire communal.

Fait à Étroubles, le 14 avril 1998.

Le secrétaire,
Eloisa D'ANNA

N° 183 Payant
